

中学 俄语课外读物

外语教学与研究出版社

中学俄语课外读物

宋丽达 陈楚惠 编

外语教学与研究出版社

中学俄语课外读物
ZHONGXUE EYU KEWAI DUWU

宋丽达 陈楚惠 编

外语教学与研究出版社出版

(北京市西三环北路19号)

上海市印刷三厂排版

北京怀柔平义分印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 2印张 34千字

1986年11月第一版 1986年11月北京第一次印刷

印数 1—3,000册

ISBN 7-5600-0158-5/H·26

书号: 9215·243 定价: 0.42元

前 言

《中学俄语课外读物》是供初中三年级以上的学生和具有一定俄语基础知识的读者阅读的。

《中学俄语课外读物》的文章全部选自原文。选文力求思想性、知识性和趣味性相结合。由于原文难度较大有的篇幅也较长，故进行了改写。改写后的文章难度力求接近初中三年级的水平，便于学生阅读和自学。

这本读物共选编了十二篇文章。每篇文章均附有问题、生词表、注释和参考译文。凡在初中俄语课本中未曾出现过的单词一般都列入生词表内，未曾学过的语法知识亦作了适当的注释。

由于我们水平有限，又缺乏编写俄语课外读物的经验，缺点和错误在所难免，恳切希望读者批评指正。

目 录

1. Самый главный карандаш.....	1
2. Коля пишет о счастье	8
3. Смелые мальчики	13
4. Как разделить	17
5. Ленивая Ивaнка	21
6. Юра и его жизнь	27
7. Одна беседа	32
8. Пúшкин и книги	38
9. Мама	42
10. Билет на балет	47
11. Отец и сын	52
12. Ивaн и Владíмир	56

1. Самый главный карандаш

Каждый день к Ленину приходило много людей. Это были рабочие с заводов и фабрик,¹ учёные, учителя, крестьяне. С разными делами приходили люди. И каждого Владимир Ильич² хорошо встречал, внимательно слушал и каждому помогал чем мог.³

Однажды среди крестьян был маленький мальчик. В Москву он приехал с отцом, которого послали к Ленину крестьяне из далёкой деревни.⁴

— Здравствуйте, товарищи! — сказал Ленин. — проходите, садитесь.

Отец мальчика хотел с крестьянами войти в кабинет, а мальчика оставил у дверей. Но Ленин спросил его:

— Это ваш сын?

— Мой, — ответил крестьянин.

— Зачем ему у дверей ждать?⁵ — сказал Ленин, взял мальчика за руку и посадил на стул. А затем подошёл к столу, достал листок бумаги и карандаш.

— Вот, — сказал Ленин и дал мальчику листок с карандашом, — сиди и рисуй, а я поговорю с твоим отцом.

Мisha взял карандаш и стал его рассматривать. Раньше он видел карандаш только у деревенского помещика. Карандаш Ленина был очень хорошим.

Когда Ленин кончил разговор с крестьянами, он подо-

шёл к мальчику.⁶

— А ну-ка, покажи, что ты нарисовал?⁷ — попросил он. Владимир Ильич посмотрел на листок. — Ничего не нарисовал? Тогда возьми с собой⁸ мой карандаш.

Ленин улыбнулся и потрогал Мишу по голове.

Когда Миша с отцом приехали в деревню, все узнали, что они видели Ленина.⁹ И каждый день приходили люди слушать рассказ о Владимире Ильиче и посмотреть на карандаш.

— Ты этот карандаш береги,¹⁰ — сказали крестьяне мальчику, — самый главный человек этим карандашом писал, поэтому и карандаш этот самый главный.

— Знаю, — ответил Миша и спрятал ленинский карандаш.

Прошло двадцать лет ... В первый день войны Миша ушёл на фронт защищать свою Родину.

Однажды Миша написал заявление, где просил принять его в партию.¹¹

— А почему написал карандашом? — строго спросил командир. — Заявление надо писать ручкой.

— Я писал ленинским карандашом, — ответил Миша и рассказал о своей встрече с Владимиром Ильичом и о его подарке маленькому мальчику¹² из далёкой деревни.

Командир ничего не сказал и взял заявление. А потом все узнали о ленинском карандаше. И к Мише приходили бойцы и командиры. Каждый просил у него карандаш, чтобы написать им своё заявление в партию.¹³ Миша всем

давал карандаш, а он становился всё меньше и меньше.¹⁴

1. 问题

- 1) Где и с кем мальчик увидел Владимира Ильича Ленина?
- 2) Что подарил Владимир Ильич Ленин мальчику?
- 3) Почему крестьяне называли карандаш самым главным и что они сказали мальчику?
- 4) Чем написал Миша заявление в партию?
- 5) Что он рассказал командиру о ленинском карандаше?
- 6) Почему карандаш становился всё меньше и меньше?

2. 生词

- 1) послать [动, 完] пошлю, пошлешь; посылать [未, I]
派出, 派遣
- 2) далёкий [形] 遥远的
- 3) посадить [动, 完] -ажу, -адишь; садить [未, I]
种植; 使坐下, 使坐在(某处)
- 4) затем [副] 随后, 然后
- 5) рассматривать [动, 未, I]; рассмотреть [完] -отрю,
-отришь 细看
- 6) листок, -тка; [复] -тки (лист 的指小)[名] 张, 页
- 7) потрогать [动, 完] 摸摸
- 8) ленинский [形] 列宁的
- 9) заявление [名] 申请书
- 10) строго [副] 严厉地, 严肃地
- 11) встреча [名] 相遇, 见面

3. 注释

- 1) Это были рабочие с заводов и фабрик... 句中 с заводов

и фабрик 是 рабочие 的非一致定语，意思为“来自工厂的工人”。

- 2) Владимир Ильич 俄罗斯人的姓名由三部分组成，其顺序为：名，父名，姓。列宁的姓名是：Владимир Ильич Ленин (弗拉基米尔·伊里奇·列宁)。用名和父名来称呼人，表示尊敬和亲切。
- 3) ... каждому помогал чем мог. 句中 чем мог 作为一个词组共同起补语作用。
- 4) В Москву он приехал с отцом, которого послали к Ленину крестьяне из далёкой деревни. 主从复合句，в Москву он приехал с отцом 为主句，которого 引起的句子为定语从句，说明主句中 отцом, которого 在从句中是单数第四格，作 послали 的直接补语。从句中 из (далёкой) деревни 为 крестьяне 的非一致定语。
- 5) Зачем ему у дверей ждать? 不定式无人称句，表示“应该”、“必须”等意思，不定式句中的行为主体用第三格。
- 6) Когда Ленин кончил разговор с крестьянами, он подошёл к мальчику. 主从复合句，он подошёл к мальчику 为主句，когда 引起的句子为时间从句，说明主句行为发生的时间。时间从句中 с крестьянами 为 разговор 的非一致定语。
- 7) ... покажи, что ты нарисовал? 主从复合句，покажи (показать 的命令式)为主句，что 引起的句子为说明从句，说明主句中的动词 покажи. 说明从句中的 что 为关联词，是从句的成分，常用的关联词有 когда, куда, почему, где 和 кто, что 的各格形式等。
- 8) Возьми с собой (随身带上)，возьми 为 взять 的命令式。

- 9) Когда Миша с отцом приехали в деревню, все узнали, что они видели Ленина. 主从复合句, все узнали 为主句, когда 引起的句子为时间从句, 说明主句行为发生的时间, что 引起的句子为说明从句, 说明主句中的动词 узнали. 从句中的 что 是连接词。
- 10) береги 为 беречь (爱惜)的命令式。
- 11) Однажды Миша написал заявление, где просил принять его в партию. 主从复合句, однажды Миша написал заявление 为主句, где 引起的句子为定语从句, 说明主句中 заявление.
- 12) подарок маленькому мальчику, подарок 后面用第三格, 意思为“赠给小男孩的礼物”。
- 13) Каждый просил у него карандаш, чтобы написать им своё заявление в партию. 主从复合句, каждый просил у него карандаш 为主句, чтобы 引起的句子为说明从句, 说明主句中的动词 просил. 从句中的 в партию 为 заявления 的非一致定语。
- 14) ... а он становился всё меньше и меньше. всё 是语气词, меньше 为 маленький 的比较级。助动词 становился 和形容词比较级构成合成谓语。

4. 参考译文

最重要的铅笔

每天都有许多人到列宁这里来。他们是来自工厂的工人、学者、教师、农民。他们来这里各种各样的事情。弗拉基米尔·伊里奇热情地接待每一个人, 细心地倾听着, 凡是能做到的, 他

都帮助每一个人。

有一天，来访的农民中间有一个小男孩，他和他的父亲一起来到莫斯科，遥远乡村的农民们委派他的父亲到列宁这里来。

“同志们，你们好。”列宁说，“请进，请坐。”

男孩的父亲想和农民们一起进办公室，把孩子留在了门外。可是列宁问他：

“这是您的儿子吗？”

“是我的。”农民回答道。

“为什么让他在门外等呢？”列宁说罢，拉起孩子的手，让他坐在椅子上。随后列宁走到桌子跟前，拿了一张纸和一支铅笔。

“你就坐着，画画，我要和你父亲谈话。”列宁说着，并给孩子一张纸，一支铅笔。

米沙拿着铅笔，开始仔细地看它。过去他只是在村子里的地主那里看见过这样的铅笔。列宁的铅笔非常好。

列宁结束了和农民们谈话以后，走到孩子跟前。

“喂，给我着看你画了什么？”他问小孩子说。弗拉基米尔·伊里奇看了看纸。“什么也没有画？那么你就把我的铅笔带走吧。”列宁笑了笑，摸摸米沙的头。

米沙和父亲回到村子后，大家都知道他们见到了列宁。于是每天人们陆陆续续来听关于弗拉基米尔·伊里奇的故事，来看看那支铅笔。

“你要爱惜这支铅笔，”农民们对孩子说，“最重要的人用过这支铅笔，因此这支铅笔也是最重要的。”

“我知道。”米沙回答说，并把列宁的铅笔收藏起来。

二十年过去了……战争开始的第一天米沙就奔赴前线去保卫祖国。

有一天米沙写了入党申请书。

“你为什么用铅笔写呢？”指挥员严肃地问道，“写申请书要用钢笔。”

“我是用列宁的铅笔写的。”米沙回答说，并且讲述了他见到弗拉基米尔·伊里奇的情景和列宁送给遥远乡村的孩子的礼物。

指挥员啥也没说，便拿过来申请书。后来大家都知道了关于列宁铅笔的事。指挥员和战士们都来找米沙。每个人都向他要铅笔，用它写自己的入党申请书。米沙把铅笔给大家用，可是铅笔却越来越短了。

2. Кóля пíшет о сча́стье

Никола́ю Берёзову 13 лет. До́ма и в шко́ле его́ зову́т Ко́ля.

Вчера́ на уро́ке ру́сского язы́ка учи́тельница сказа́ла, что́бы ребята́ написа́ли, как о́ни понима́ют сча́стье.¹

Ко́ля на́чал так:

«Есть лю́ди, кото́рые ду́мают, что сча́стье — это хоро́ший велосипед, дом, большо́й телеви́зор ...² Я так не ду́маю. Е́сли у челове́ка есть хоро́ший дом, он хо́чет, что́бы у него́ дом был ещё лу́чше.³ Е́сли он купи́л велосипед, он хо́чет ещё купи́ть мотоцикл.⁴ И так всё вре́мя ... Я не ду́маю, что мо́жно быть счастли́вым, когда́ у тебя́ есть мно́го хоро́ших вещей».⁵

«Есть лю́ди, кото́рые ду́мают, что сча́стье — это интере́сная рабо́та.⁶ Но это не всегда́ так. Наприме́р, я зна́ю ле́тчика, кото́рый лета́ет в Аме́рику, Япо́нию, А́нглию. Хоро́щая рабо́та: мо́жно посмотре́ть все стра́ны! А он говори́т, что ему́ рабо́та не нра́вится, потому́ что он ма́ло быва́ет до́ма.⁷ Како́е же это сча́стье?»

Ко́ля посмотре́л в окно́. Под окно́м бы́ли жёлтые, красные цветы́.

Ко́ля стал писа́ть да́льше: «Мо́жет быть, это не так, но я ду́маю, что сча́стья нет. И не мо́жет быть, е́сли челове́к

уже сделал всё, что хотел.⁶ Счастье — это делать что-нибудь трудное, интересное. Счастье — всегда идти вперёд».

«Самые счастливые люди на земле — это Дарвин, Эйнштейн, Ньютон, потому что они всё время открывали что-нибудь новое.⁹ Я хочу жить и работать, как жили и работали эти люди.¹⁰ Тогда я буду счастливым».

1. 问题

- 1) Что Коля пишет о счастье?
- 2) Почему он считает, что счастья нет?
- 3) Какие люди на земле самые счастливые?
- 4) Как Коля хочет жить и работать?

2. 生词

- 1) счастье [名]幸福
- 2) велосипед [名]自行车
- 3) мотоцикл [名]摩托车
- 4) Япония [日本]
- 5) Англия [名]英国
- 6) что-нибудь [代]不论什么, 随便什么
- 7) открывать [动, 未, I]; открыть [完] -рою, -решь
发明, 发现

3. 注释

- 1) Вчера на уроке русского языка учительница сказала, чтобы ребята написали, как они понимают счастье. 主从复合句, вчера на уроке русского языка учительница сказала 为主句, чтобы引起的句子为说明从句, 说明主句中的动词 сказала, как 引起的句子为说明从句, 说明由 чтобы 引起的说明从句中的动词 написали。

- 2) Есть люди, которые думают, что счастье — это хороший велосипед, дом, большой телевизор. 主从复合句, есть люди 为主句, которые 引起的句子为定语从句, 说明主句中的名词 люди, что 引起的句子为说明从句, 说明由 которые 引起的定语从句中的动词 думают。
- 3) Если у человека есть хороший дом, он хочет, чтобы у него дом был ещё лучше. 主从复合句, он хочет 为主句, если 引起的句子为条件从句, 说明主句行为发生的条件, чтобы 引起的句子为说明从句, 说明主句中的动词 хочет。
- 4) Если он купил велосипед, он хочет ещё купить мотоцикл. 主从复合句, он хочет ещё купить мотоцикл 为主句, если 引起的句子为条件从句, 说明主句行为发生的条件。
- 5) Я не думаю, что можно быть счастливым, когда у тебя есть много хороших вещей. 主从复合句, я не думаю 为主句, что 引起的句子为说明从句, 说明主句中的动词 не думаю, когда 引起的从句为时间从句, 说明由 что 引起的说明从句中行为发生的时间。
- 6) 见本文注释 (2)。
- 7) А он говорит, что ему работа не нравится, потому что он мало бывает дома. 主从复合句, а он говорит 为主句, что 引起的句子为说明从句, 说明主句中动词 говорит, потому что 引起的句子为原因从句, 说明由 что 引起的从句中行为发生的原因。
- 8) И не может быть, если человек уже сделал всё, что хотел. 主从复合句, и не может быть 为主句, 主句省略了 счастья, если 引起的句子为条件从句, 说明主句行为发生的条件, что 引起的句子为定语从句, 说明条件从

句中的 всё.

- 9) Самые счастливые люди на земле — это Дарвин, Эйнштейн, Ньютон, потому что они всё время открывали что-нибудь новое. 主从复合句, самые счастливые люди на земле — это Дарвин, Эйнштейн, Ньютон 为主句, 主句中的 это 是语气词, потому что 引起的句子为原因从句。
- 10) Я хочу жить и работать, как жили и работали эти люди. 主从复合句, я хочу жить и работать 为主句, как 引起的句子为行为方法从句, 说明主句行为发生的方式方法。

4. 参考译文:

科利亚对幸福的看法

尼古拉·别廖佐夫已经十三岁了。在家里、在学校里他叫科利亚。

昨天在俄语课上女教师让同学们写出他们是如何理解幸福的。

科利亚开始这样写道:

“有人认为幸福就是好的自行车、房子、大的电视机……我不这么认为。如果一个人有了好房子,他想要有更好的房子。如果他买了自行车,他还想买摩托车。经常是这样的。我不认为你许多好的东西,就可以算是幸福的人”。

“有人认为幸福是有趣的工作。但经常不是这样。譬如,我知道一个常飞往美国、日本、英国的飞行员。可以看看各个国家,多好的工作!可是他说他不喜欢这个工作,因为他很少呆在家里。这算是什么样的幸福呢?”

科利亚往窗外看了看。那里有很多黄花、红花。

科利亚接着写道：“可能不是这样，但是我认为没有幸福。一个人如果已经做完了他想做的一切，就不可能有幸福。幸福——就是做某种困难的、有趣的事。幸福——就是永远向前进”。

“世界上最幸福的人是达尔文、爱因斯坦、牛顿，因为他们总是发现新的东西。我愿意象这些人那样生活、工作，那么我将成为幸福的人。”